de su expulsión, consumada la cual "el pueblo cristiano empieza a reconocer los valores de la minoría expulsada, su enorme capacidad de trabajo y su fidelidad, en muchas ocasiones, a las creencias religiosas de los cristianos".

Termina el cuaderno con *Información Académica*: actos públicos, premios y concursos, académicos y academias, Comisión Permanente de la Asociación de Academias, y Publicaciones.

ANTONIO JOSÉ ROA CUCA

Instituto Caro y Cuervo.

BULLETIN HISPANIQUE, publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique, Université de Bordeaux III, Bordeaux, tomo 92, núm. 1, enero-junio, y núm. 2, julio-diciembre de 1990.

Núm. 1, enero-junio de 1990. HOMMAGE À MAXIME CHEVALIER.

Este número bellamente empastado, en homenaje a Maxime Chevalier, trae la bibliografía completa de los trabajos realizados por este ilustre hispanista francés. Además contiene 30 artículos de los cuales reseñaré algunos, debido a la limitación del espacio.

CLAUDE ALLAIGRE, *"Me mostró geringonza" : une clef de la leçon de Lazare"*, págs. 5-28. - Se trata de un estudio sobre el *Lazarillo de Tormes*, que el autor inicia desde el prólogo de esta novela, y cuyo análisis, en particular, está centrado en el tratado IV, en el que Lázaro pasa a servir a un fraile de la Merced. En el prólogo del *Lazarillo de Tormes* se pone de manifiesto la oposición de un nivel de lectura superficial, "el del *deleite*", con un nivel de lectura profundo, "el del más hondo *agrado*", que se fundamenta en la *jerigonza*.

La *jerigonza* implica creación de significantes y utilización de palabras de uso común con otra significación. De este último recurso se vale Lázaro para mantener un discurso de doble sentido; y éste es, dice el autor, fundamentalmente el caso del tratado IV. Allaigre, propone una lectura del tratado IV que ayuda a esclarecer la interpretación general de la obra. Además, se refiere a la estructura circular de la novela, en donde el tratado I está correlacionado con el VII, que termina con el casamiento de Lázaro con una criada del arcipreste de San Salvador; y aunque las malas lenguas murmuren de la relación de su mujer con el arcipreste, él afirma

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

que la suya es tan buena mujer como las que más en Toledo. De manera que se lleva a cabo el matrimonio de un bueno con una *buena mujer**. Y la connotación de los términos *bueno* y *buena mujer* es también tratada en este estudio.

JOSÉ LUIS ALONSO HERNÁNDEZ, *Notas sobre un lenguaje que nunca existió: la jerigonza*, págs. 29-44.- El autor comienza por revisar las diversas acepciones y usos del término jerigonza. En primera instancia, hace alusión a las definiciones de jerigonza que aparecen en dos de sus obras: *Léxico del marginalismo en el Siglo de Oro y El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII:La Germanía*. Luego cita la definición y etimología que de este término da Corominas.

Posteriormente, menciona la hipótesis que plantea A. Moralejo sobre la procedencia de jerigonza.

De este primer recorrido concluye que a este término se le atribuye, principalmente, el significado de lenguaje especial de los ciegos; y dice que esta confusión se debe a que el primer registro de este vocablo, aparece en el *Lazarillo de Tormes*, cuando Lázaro, refiriéndose al ciego dice: "Comenzamos nuestro camino y en muy pocos días me mostró jerigonza". A partir de ahí, dice el autor, se define jerigonza como "lenguaje que usan los ciegos entre sí". En seguida, cita obras lexicográficas y literarias en las que se registra este término como tal.

Más adelante cita textos literarios en los que el término toma otro significado, que tiene que ver con una forma de comportamiento basado en el engaño y el fraude.

Hace también algunas anotaciones respecto a la sinonimia de jerigonza y germanía.

Después de analizar y cotejar citas literarias concluye que jerigonza

> No es un lenguaje especial de ciegos y como tal no existe. Se alude con el término a cualquier tipo de lenguaje que no se comprende: germanía, griego, etc. También designa cualquier tipo de comportamiento o actividad marginal, es decir, las mañas, trazas y astucias que permiten vivir sin lo que generalmente, se entiende por trabajar. Y prioritariamente, la actividad de la bibria y poltronería particularmente, pero no en exclusiva, la practicada por los ciegos en la época clásica (pág. 43).

Para terminar añade que "la jerigonza-praxis recubre un tipo de comportamiento sumamente concreto cuya descripción e interpretación debe hacerse a nivel semiótico".

---

* El subrayado es del autor del artículo.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

MANUEL ALVAR, *La hagadá de pesah de Amsterdam*, págs. 45-57.

IGNACIO ARELLANO, *Piedras y pájaros: ilustración extravagante a un pasaje «El médico de su honra», de Calderón*, págs. 59-69.

J. B. DE AVALLE-ARCE, *Don Juan de Mendoza, festivo poeta del «Cancionero General»*, págs. 71-81.- En primer lugar, se hace referencia a ciertos versos de don Juan de Mendoza, quien aparece incluído en la primera y segunda ediciones del *Cancionero General* (1511, 1514, respectivamente) de Hernando del Castillo; pero de quien no se menciona ningún dato biográfico.

Este trabajo da a conocer aspectos biográficos importantes de Juan de Mendoza, sacados de las *Batallas y quinquagenas* de GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO; manuscrito que J. B. de Avalle - Arce encuentra en la Biblioteca Universitaria de Salamanca y que posteriormente es publicado en Salamanca.

De este divertido y ocurrente poeta, se sabe que "era el menor de los hijos bastardos del Gran Cardenal de España, don Pedro González de Mendoza (1428-1495), y, por consiguiente, era nieto del Marqués de Santillana" (pág. 79).

En *batallas y quinquagenas*, Fernández de Oviedo escribe acerca de su destacada actuación en las Comunidades. Y señala que en cualquier historia de las Comunidades se pueden obtener datos biográficos. Asimismo, se sabe por un documento del Archivo General de Simancas que don Juan de Mendoza fue condenado a muerte en 1523, y que salvó su vida huyendo precipitadamente. Por otro manuscrito, se sabe que su destierro lo pasó en Francia.

PHILIPPE BERGER, *À propos des romans de chevalerie à Valence*, págs. 83-99. El artículo trata sobre la aparición de la novela de caballería y su transcurrir en Valencia, a finales del siglo XV y comienzos del XVI. *Tirant lo Blanch*, es la primera novela de este género, impresa en Valencia en noviembre de 1490. Dieciocho años más tarde aparece la primera edición del *Amadis de Gaula*, que constituye el punto de partida del auge que posteriormente tendrán las novelas de caballería. Sin embargo, el autor cita algunas de las publicaciones existentes antes del *Amadís*. Valencia, figura entre las pocas ciudades de España que antes y después de la aparición del *Amadís* tiene un papel activo en el ámbito editorial. Los editores valencianos que siempre están en búsqueda de manuscritos inéditos, saben aprovechar la oportundiad para lanzar sus obras al mercado; poseen cierta intuición para saber qué libros van a ser del agrado del

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

público. Entre 1490 y 1540, se imprimieron en Valencia quince novelas de caballería, de las cuales sólo cuatro se reimprimieron. Después de 1540, los editores no publican más obras de ese género a pesar de que sigue en boga; otras ciudades continúan con esta línea. Ellos, por su aparte vislumbran la impresión de narrativa próxima a aquella, que por esta época ya presentaba sus defectos. Las novelas de caballería *a lo divino* y las epopeyas empiezan a salir al mercado. En este recorrido editorial por Valencia, el autor menciona todas las publicaciones y su acogida por parte del público. Además nos cuenta quiénes eran los lectores de los libros de caballería, entre los cuales menciona a la nobleza y a los mercaderes como los más asiduos receptores de este género. Los intelectuales, desprecian este tipo de libros.

DIETRICH BRIESEMEISTER, *Comedias españolas del Siglo de Oro en el Brasil colonial*, págs. 101-109.- Durante la primera mitad del siglo XVIII, se presentaron en el Brasil diecisiete comedias españolas de gran calidad literaria. El autor trata, detalladamente, el entorno social y cultural, como también la situación política que propició este fenómeno cultural. La base socio-cultural del Brasil colonial era muy precaria para establecer estas actividades teatrales. Sin embargo estas compañías españolas ofrecieron largas temporadas con obras en lengua española.

Las primeras funciones de comedias españolas tuvieron lugar en Bahía, por razones socio-políticas; luego estas presentaciones se llevaron a cabo en Minas Gerais que comenzaba a florecer económicamente; y más tarde se extendieron a otras regiones.

El autor, dice que "el injerto de la comedia española del Siglo de Oro en el ambiente brasileño de colonos y mestizos no encuadra en absoluto con las condiciones socio-culturales de otra época"; y además agrega que las prolongadas actuaciones de las compañías itinerantes españolas en esa época "constituye un fenómeno curioso de sociología teatral y cultural".

JEAN CANAVAGGIO, *Madre, la mi madre: textes y contextes*, págs. 111-123.

MARÍA SOLEDAD CARRASCO URGOITI, *Notas sobre oralidad y función del cuento tradicional en Vicente Espinel*, págs. 125-140.

MICHEL CAVILLAC, *Ozmín y Daraja à l'épreuve de l'Atalaya*, págs. 141-184.

LUCIEN CLARE, *Jeux equestres en l'honneur du cardinal Neveu, légat à latere* (Madrid, mercredi 22 juillet 1626), págs. 185-205.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

EDMOND CROS, *De la confusion et de la distinction des sexes: à propos du monstre de Ravenne*, págs. 207-212.

PILAR CUARTERO SANCHO, *Las colecciones de Problemas en el Siglo de Oro*, págs. 213-235.

FRANÇOIS DELPECH, *Du héros marqué au signe du prophète: esquisse pour l'archéologie d'un motif chevaleresque*, págs. 237-257.

DANIEL DEVOTO, *Calandrias y ruiseñores (sobre los versos siempre nuevos de los romances viejos)*, págs. 259-307.

AURORA EGIDO, *Floresta de vejámenes universitarios granadinos (siglos XVII-XVIII)*, págs. 309-332.

PIERRE HEUGAS, *Revenir au Don Juan espagnol*, págs. 333-353.

VICTOR INFANTES, *Fortuna y literatura: oráculos poéticos y tratadillos de adivinación por las letras españolas*, págs. 355-382.

JACQUES JOSET, *Apostilles à une édition annotée: les «Aventuras del Bachiller Trapaza» de Alonso de Castillo Solórzano*, págs. 383-400.

JEAN-MICHEL LASPERAS, *Question d'autorité (s): le Diálogo de la lengua de Juan de Valdés*, págs. 401-414.

FRANÇOIS LÓPEZ, *Essai sur «El curioso impertinente» et quelques autres figures de Don Quichotte*, págs. 415-475.

FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA, *Sobre el gracioso en la comedia nueva de Lope: Nuño, personaje de «El remedio en la desdicha»*, págs. 477-491.- Este artículo consta de seis partes:

I. El gracioso como personaje de la comedia nueva*: en este apartado se señala que en «*El remedio en la desdicha*», Lope crea un personaje, cuyas características se ajustan, en parte, a la figura del gracioso o del donaire de la comedia española.

Esta comedia morisca se publicó en la *Trezena Parte* (1620) de las comedias de Lope de Vega, y al parecer fue escrita a finales del siglo XVI.

---

* Sobre este tema, véase IGNACIO ARELLANO, *La comicidad escénica en Calderón*, en especial el segundo numeral: *Comicidad en escena*, *Bulletin Hispanique*, tomo 88, 1986, págs. 47-92.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

El gracioso pasa a ser una figura que contrasta con los personajes nobles (caballeros y damas), este personaje permite introducir la comicidad en escena a nivel léxico, en las figuras retóricas y en los contenidos argumentales. Estos elementos están en "una disposición armónica y equilibrada en relación con las figuras nobles".

Lope de Vega, dice el autor, tuvo en cuenta "las funciones cómicas de un gran número de personajes de las viejas farsas" y las depuró para incorporarlas a la figura del gracioso, que pasó a ser parte esencial de la comedia nueva.

II. Comentario de la figura del soldado Nuño: el autor analiza con detenimiento en esta comedia, al soldado Nuño, quien "representa una proximidad a las funciones cómicas del gracioso". Nuño aparece desde el comienzo junto a Narváez, y esta relación estrecha entre señor y criado "constituye una de las características de la figura del donaire".

III. La doble visión del mundo: *El remedio en la desdicha*, "está escrita en la técnica del contraste". El autor hace notar cómo Lope de Vega pone en boca de Narváez diálogos llenos de erudición, poesía y "preciosismo", mientras que Nuño contrasta por sus invenciones cómicas e ingeniosas y sus expresiones coloquiales. Narváez permite al criado, que siempre contrasta con él, ciertos "excesos verbales". Esto mismo va a ocurrir más adelante con algunas figuras del donaire. Tanto el señor como el criado conforman dos planos que están en estrecha relación en el transcurso de la obra.

Narváez, que está enamorado de una mora, hace alusión a ella en términos amorosos, idealiza el amor y la persona amada; mientras que Nuño se refiere a ella de manera despectiva y señala la dimensión lasciva del amor. Además Nuño tiene una actitud celestinesca en esta problemática amorosa, lo que también caracteriza la figura del gracioso.

Dentro de esta doble visión del mundo, el caballero se caracteriza por una conducta en la que el honor está por encima del placer; para el segundo, el trato carnal constituye el fin del amor.

Igualmente, el autor hace referencia a otros aspectos que marcan el contraste de los dos mundos, el del caballero y el del gracioso.

En boca de Nuño se oyen creaciones léxicas con "deformaciones lingüísticas" que conducen a lo burlesco. También Nuño utiliza figuras poéticas fuera de contexto; además llama a don Rodrigo *majadero* e *impotente*. Estos "excesos verbales" del gracioso para con el caballero cumplen una función cómica.

IV. La comicidad gesticulante: El uso de la gesticulación cómica cumplementa la caracterización del gracioso Nuño. Este recurso, anota F. López, es propio de la farsa primitiva.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

El autor, hace referencia a escenas en las que la comicidad se da, gracias a la gesticulación, y agrega que este recurso elemental no será después tan frecuente en la figura del gracioso.

V. El gracioso y su condición social: Nuño participa de la condición social del señor, pues como él combatió con valentía en las acciones de guerra y participa de la hidalguía al tener la condición de soldado. Nuño cumple con la función del gracioso sin perder su condición de hidalgo.

El sexto numeral es el resumen de los principales planteamientos de este interesante trabajo.

NADINE LY, *La diction de l'amour dans la comedia «El perro del hortelano» de Lope de Vega*, págs. 493-547.

FRANCISCO MÁRQUEZ VILLANUEVA, *Sobre el lanzamiento y recepción del «Guzmán de Alfarache»*, págs. 549-577 - El artículo se refiere al entorno socio-político y literario de 1599, fecha de la aparición de la *Primera parte de Guzmán de Alfarache* de MATEO ALEMÁN.

Mateo Alemán, sin ninguna trayectoria hasta entonces, pasa a convertirse en el creador de una obra que tiene una gran acogida por parte de los lectores.

Antes de la publicación de su novela, Mateo Alemán formaba parte de un pequeño "círculo madrileño de funcionarios y burócratas aficionados a las letras", entre ellos figuraba Alonso de Barros, Hernando de Soto y Cristobal Pérez de Herrera. Este último, dice el autor, es quien va a influír más directamente sobre el Guzmán de Alfarache.

ANNIE MOLINIE BERTRAND, *Paredes de Nava au XVI Siècle*, págs. 579-589.

PEDRO M. PIÑERO RAMÍREZ, *Lázaro cortesano (Segunda parte de «Lazarillo», Amberes, 1555, capítulos XIII-XIV)*, págs. 591-607.

FRANCISCO RICO, *Las primeras celestinas de Picasso*, págs. 609-626.

ANTONIO VILANOVA, *Reminiscencias del Asno de Oro en "La casa donde nunca comen ni beben" del Lazarillo*, págs. 627-653.

KLAUS WAGNER, *Los libros del canónigo y vihuelista Alonso Mudarra*, págs. 655-661.

BRUCE W. WARDROPPER, *La intencionalidad en el Quijote*, págs. 677-687.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

Núm. 2, julio-diciembre de 1990.
Este número trae los siguientes artículos:

INMACULADA URZAINQUI, *Más sobre la novedad didáctica de don Juan Manuel*, págs. 701-728 - En este trabajo se destacan aspectos relevantes del didactismo y del pensamiento religioso y moral de don Juan Manuel. Sus escritos se caracterizan por su originalidad y modernidad.

Don Juan Manuel, además de desempeñarse activamente en el mundo político, trabajó arduamente en las actividades intelectuales y literarias.

En España, el renacimiento cultural del siglo XIII permite la secularización del saber; en el ámbito intelectual tienen cabida también gentes ajenas a la clerecía. Alfonso X El Sabio es una de las primeras figuras sobresalientes de este renacimiento cultural; don Juan Manuel hereda de su tío estas cualidades.

La autora hace notar, en primera instancia, la novedad que presentan sus escritos sobre "graves cuestiones de índole teológica". Otro aspecto de la obra de don Juan Manuel que destaca es "la originalidad de su planteamiento en materia de moral en relación con la literatura de este carácter desarrollada antes en lengua romance: catecismo político-morales, libros de cuentos, literatura consiliaria y aun hagiográfica".

Después de tratar detalladamente ese aspecto, toma otro relacionado estrechamente con éste, y que reafirma la modernidad de don Juan Manuel. Ese aspecto es la demarcación clara del mundo clerical y del secular en lo tocante a la moralidad y espiritualidad.

ANTONIO CARREÑO, *Textos y palimpsestos: la tradición literaria de «El castigo sin venganza» de Lope de Vega*, págs. 729-747.

SUSANA G. ARTAL, *La mujer que se pinta en «La hora de todos» y en «El mundo por dentro»*, págs. 749-759 - Se trata de la confrontación de dos pasajes: la escena de la "hermosa" en *El Mundo por dentro* y el cuadro XII de *La hora de Todos*, pasajes estos dedicados a la mujer que se pinta, una de las figuras femeninas más atacadas por Quevedo.

Después de confrontar y analizar la organización interna de estos textos, la autora hace ver las similitudes y diferencias y dice que estos aspectos "permiten apreciar un enriquecimiento tanto del pensamiento como de las técnicas expresivas de Quevedo".

JEAN-LOUIS GUEREÑA, *Les antécédents du "El fomento de las artes". La "Velada de artistas, artesanos, jornaleros y labradores" (1847-1858)*, págs. 761-787.

ENRIQUE MARTÍNEZ-LÓPEZ, *La leyenda del judío errante en la literatura de cordel española*, págs. 789-821.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

VARIÉTÉS

ALAN SCONS, *Cartas sevillanas de don Luis Méndez de Haro*, noviembre-diciembre 1645, págs. 827-835.

EMILIO MARTÍNEZ MATA, *La predicción de la muerte del rey Luis I en un almanaque de Diego de Torres Villarroel*, págs. 837-845.

ANTONIO FERNÁNDEZ INSUELA, *Un dato sobre un enigma del «Lazarillo de ciegos caminantes»*, págs. 847-856.

ADOLFO SOTELO VÁSQUEZ, *Pío Baroja en 1901*, págs. 857-880.

COMPTES RENDUS

JOSÉ LARA GARRIDO, *Alonso Álvarez de Soria, ruiseñor del hampa (vida en literatura de un barroco marginal) (Amaia Arizaleta)*, págs. 881-884; AURELIO M. ESPINOSA, hijo, *Cuentos populares de Castilla y León* (Maxime Chevalier), págs. 884-886.

Este número también incluye una bibliografía, ordenada por temas y procedencia, de los libros recibidos por el *Bulletin Hispanique*, elaborada por D. Sartor.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Instituto Caro y Cuervo.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et lexicographie, Paris, vols. LVI-VII de 1990.

Los artículos correspondientes a estos dos volúmenes han sido publicados en un solo tomo, por lo cual, el profesor Jens Rasmussen aclara en su Introducción que se debió a la decisión de recopilar la totalidad de las Actas del Coloquio franco-danés de lexicografía que tuvo lugar en la Escuela de Altos Estudios Comerciales de Copenhague, en los días 19 y 20 de septiembre de 1988. El tomo abarca cuatro temas centrales y en cada uno de ellos se presentan varios artículos, de los cuales aquí destacaremos solo algunos.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). María Bernarda Espejo Olaya, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes